



**AGENCE SIMARD DENONCOURT**

**MARYSE WARDA**  
TRADUCTRICE (ANGLAIS VERS FRANÇAIS)

AGENCE SIMARD DENONCOURT

4305, rue d'Iberville, bureau 101

Montréal, Québec, H2H 2L5

Tél. : (514) 843-2024

Télééc. : (514) 522-2027

Courriel : [aasd@qc.aira.com](mailto:aasd@qc.aira.com)

Agents: Suzie Denoncourt / Michel Simard

MARYSE WARDA

4605, rue Clark

Montréal (Québec) H2T 2T3

Téléphone (514) 844-3819

[marysewarda@videotron.ca](mailto:marysewarda@videotron.ca)

TPS : 143-616-118

TVQ : 102-363-0075

## PRIX ET NOMINATIONS

### Académie québécoise du théâtre

- Finaliste Masque de la traduction - *Wit* - Gala des Masques 2006
- **Lauréate** Masque de la traduction - *Motel de passage* (3 pièces\*) — Gala des Masques 2000
- (\**L'Enfant-Problème, Pour adultes seulement* et *Le Génie du crime*)
- Finaliste Masque de la traduction - *Variations sur un temps* - Gala des Masques 1996

### Prix du Gouverneur général 2001

- En lice - *Motel de passage* (Tome 1) VLB Éditeur

### Association québécoise des critiques de théâtre

- Finaliste Meilleure traduction - *Traces d'étoiles* - 1992

## PIÈCES DE THÉÂTRE

*Vigile ou Le veilleur* – **Morris Panych**  
(*Vigil*)

m.e.s. Martin **Faucher**  
janvier 2012/Théâtre du Rideau Vert

*Anna sous les Tropiques* – **Nilo Cruz**  
(*Anna in the Tropics*)

m.e.s. Jean **Leclerc**  
septembre 2011/Théâtre du Rideau Vert

*Toxique ou L'incident dans l'autobus* – **Greg MacArthur**  
(*Toxic Bus Incident*)

m.e.s. Geoffrey **Gaquère**  
mars 2011 / Théâtre d'Aujourd'hui

*Judith* – **Howard Barker**

m.e.s. Geneviève **Lacharité-Blais**  
février 2011 / Théâtre à corps perdus

*Yellow Moon* – **David Greig**

m.e.s. Sylvain **Bélanger**  
novembre 2010 /La Manufacture

*Une musique inquiétante* – **John Marans**  
(*Old Wicked Songs*)

m.e.s. Martin **Faucher**  
janvier 2010/Théâtre du Rideau Vert

*Insomnie* – **Daniel Brooks**  
(*Insomnia*)

m.e.s. Michel **Nadeau**  
janvier 2010/Théâtre Niveau Parking

*Du temps à l'infini* – **Dafna Rubinstein**  
(*All the Time in the World*)

m.e.l. Emma **Tibaldo**  
lecture 24 mai 2009/CEAD/FTA

*Bye Bye Baby* – **Elyse Gasco**

m.e.s. Clare **Schapiro**  
mars 2009/Imago Theatre

*Demi-vie*– **John Mighton**  
(*Half Life*)

m.e.l. Anthony **Black**  
lecture 6 fév. 2008/PWM/Centaur Theatre

<i>Les Mondes possibles</i> – <b>John Mighton</b> (Possible Worlds)	m.e.s. Arianna <b>Bardesono</b> jan-fév. 2008/Théâtre de Quat'Sous, (Prospero)
<i>Comment j'ai appris à conduire</i> – <b>Paula Vogel</b> (How I Learned to Drive)	m.e.s. Luce <b>Pelletier</b> nov-déc. 2007/Théâtre de l'Opsis, (Espace Go) En tournée février 2009
<i>Vincent River</i> – <b>Philip Ridley</b>	m.e.s. Robert <b>Bellefeuille</b> oct-nov. 2006/Théâtre de Quat'Sous févr. 2007/ La Vieille 17, Ottawa
<i>Un monde merveilleux</i> - <b>David Lindsay-Abaire</b> (Wonder of the World)	m.e.s. René Richard <b>Cyr</b> Été 2006/Juste pour rire
<i>Wit</i> – <b>Margaret Edson</b>	m.e.s. Denise <b>Guilbault</b> février-mars 2006/Théâtre de Quat'Sous
<i>Comme en Alaska</i> – <b>Harold Pinter</b> (A Kind of Alaska)	m.e.s. Estelle <b>Clareton</b> mai-juin 2005/Théâtre de Quat'Sous
<i>Frères de sang</i> – <b>Willy Russell</b> (Blood Brothers)	m.e.s. & trad. chansons René Richard <b>Cyr</b> Été 2004/Libretto/Centre culturel de Joliette Reprise : avril-mai 2006, Cie Jean Duceppe
<i>Vous êtes ici</i> – <b>Daniel MacIvor</b> (You Are Here)	mise en lecture : Anne-Marie <b>White</b> mai 2003/Carrefour international de théâtre
Série <i>Motel de Passage</i> - <b>George F. Walker</b> 1) <i>Les Débuts de Loretta</i> 2) <i>Le Tout pour le tout</i> (Featuring Loretta & Risk Everything)	<i>Motel de passage</i> Tome 2 Septembre 2002/VLB Éditeur
<i>Une si belle chose</i> – <b>Jonathan Harvey</b> (Beautiful Thing)	m.e.s. Eric <b>Jean</b> octobre 2001/Théâtre du Rideau Vert
<i>La Chambre bleue</i> - <b>David Hare</b> (The Blue Room)	m.e.s. Serge <b>Denoncourt</b> mai 2001/Théâtre du Rideau Vert
Série <i>Motel de Passage</i> - <b>George F. Walker</b> 1) <i>L'Enfant-Problème</i> (Problem Child)	m.e.s. Pierre <b>Bernard</b> octobre-novembre 1998 / Théâtre de Quat'Sous
2) <i>Pour adultes seulement</i> (Adult Entertainment)	m.e.s. Denise <b>Guilbault</b> avril-mai 1999 / Théâtre de Quat'Sous
3) <i>Le Génie du crime</i> (Criminal Genius)	m.e.s. Denise <b>Guilbault</b> avril-mai 1999 / Théâtre de Quat'Sous
4) <i>La Fin de la civilisation</i> (The End of Civilization)	m.e.s. Denis <b>Bernard</b> octobre-novembre 1999 / Théâtre de Quat'Sous
<i>Le Cryptogramme</i> - <b>David Mamet</b> (The Cryptogram)	m.e.s. Denise <b>Guilbault</b> octobre-novembre 1996 / Théâtre de Quat'Sous
<i>Variations sur un temps</i> - <b>David Ives</b> (All in the Timing)	m.e.s. Pierre <b>Bernard</b> avril-mai 1996 / Théâtre de Quat'Sous Reprise : Été 2004, Juste Pour Rire
<i>Les Années</i> - <b>Cindy Lou Johnson</b> (The Years)	m.e.s. Martine <b>Beaulne</b> janvier 1995/nov. 1995 / Théâtre de Quat'Sous
<i>Pitchfork Disney</i> - <b>Philip Ridley</b> (The Pitchfork Disney)	m.e.s. Marie-Louise <b>Leblanc</b> avril-mai 1994 / Théâtre de Quat'Sous
<i>L'Homme laid</i> - <b>Brad Fraser</b> (The Ugly Man)	m.e.s. Derek <b>Goldby</b> mars-avril 1993 / Théâtre de Quat'Sous

*Traces d'étoiles* - **Cindy Lou Johnson**  
(Brilliant Traces)

m.e.s. Pierre **Bernard**  
mars-mai 1992 / Théâtre de Quat'Sous

## PRESENTATIONS A L'ETRANGER

*Traces d'étoiles*  
**Cindy Lou Johnson**

**Le Magnifique Théâtre**  
Lausanne – janvier 2010

*La Fin de la Civilisation*  
**George F. Walker**

**Festival d'Avignon**  
Traductions mises en voix par  
Thomas Ostermeier - juillet 2004

*Traces d'étoiles*  
**Cindy Lou Johnson**

**Festival Off d'Avignon**  
Compagnie Le Masque et le Chausson - juillet 2004

## FILMS OU TÉLÉFILMS

*Le Génie du crime*  
**George F. Walker**

réal. Louis Bélanger  
**Lycaon Pictus** - 2006

*Traces d'étoiles*  
**Cindy Lou Johnson**

Réal. Claude Desrosiers  
**Pixcom** – 1998

*Les Années*  
**Cindy Lou Johnson**

Réal. Martine Beaulne  
**Pixcom** – 1996

## AUTRES COLLABORATIONS EN TRADUCTION

*Catalina & Asalto*  
**Gabino Rodriguez**

Révision traductions de surtitres - français/anglais  
**Festival Transamériques** / 2010

*Inch'Allah*  
**Anaïs Barbeau-Lavalette**

Traduction de scénario – français vers l'anglais  
**Micro\_Scope** / 2009/2010/2011

*Walking with Dinosaurs*

Traduction - Narration  
**Spectacle multimédia** / Centre Bell / août 2009

*Diciembre*  
**Guillermo Calderon**

Traduction - surtitres anglais  
**Festival TransAmériques** / 2009

*La Neva*  
(Guillermo Calderon)

Traduction - surtitres anglais  
**Festival TransAmériques** / 2009

*La Marea*  
**Mariano Pensotti**

Adaptation des surtitres français/anglais  
**Festival TransAmériques** / 2008

*An Oak Tree*  
**Tim Crouch**

Traduction - surtitres en français  
**Carrefour international de théâtre** / 2008

*Swimming in the Shallows*  
**Adam Bock**

Assistance à la traduction de Serge Denoncourt  
**Théâtre de l'Opsis** – Février 2007

*Dracula*  
**Richard Ouzounian**

**Zone 3** – Aménagements au texte  
Janvier 2006

**Traduction - Parodie de la chanson Memory**  
(Andrew Lloyd Webber - *Cats*)

**Cantabile** – Quatuor britannique  
Décembre 2004 – Tournée au Québec

**Traduction** - Épisode pilote - **Série *Ciao Bella***

**Cirrus Productions**

Janvier 2002

**Collaboration avec Janet Cardiff**

(Pour diriger une comédienne francophone)

**Musée d'art contemporain de Montréal**

Été 2002

## **BOURSES ET PUBLICATIONS**

**Consultante** - Centre international de traduction littéraire de Banff – juin 2011

**Résidence** – Centre international de traduction littéraire de Banff – juin 2010

**Résidences de Traduction Tadoussac** (Playwrights Workshop Montreal) sous la supervision de Linda Gaboriau

- *Vigil*, de Morris Panych – Septembre 2010
- *Half Life* et *Possible Worlds*, de et avec John Mighton – Septembre 2007
- *Bye Bye Baby*, de Elyse Gasco – Septembre 2006
- 

**Bourses de traduction - Conseil des Arts du Canada :**

- *Half Life*, John Mighton (2007)
- *Possible Worlds*, John Mighton (2007)
- *Bye Bye Baby*, Elyse Gasco (2006)
- *Vous êtes ici*, Daniel MacIvor (2003)
- 6 pièces - Série *Motel de Passage*, G. F. Walker (1998, 1999 & 2001)
- *L'Homme laid*, Brad Fraser (1993)

**Publications**

- *Toxique ou L'incident dans l'autobus*, G. MacArthur : mars 2011 – Dramaturges Éditeurs
- *Traces d'étoiles*, Cindy Lou Johnson : janvier 2011 – Lux Éditeur
- *Bye Bye Baby*, Elyse Gasco : mars 2009 – L'instant même
- *Motel de passage*, George F. Walker
- Tome 1 - Mai 2001 - VLB Éditeur
- Tome 2 - Sept. 2002 – VLB Éditeur
- *L'Homme laid*, Brad Fraser : Avril 1993 - Boréal

## **EXPERIENCE PROFESSIONNELLE**

**École nationale de théâtre du Canada**

- Coaching en traduction, Janvier 2010

**Agence Artistique Simard Denoncourt**

- Tenue de livres, 2001-2002 & 2004 à ce jour

**École nationale de théâtre du Canada**

- Directrice générale adjointe, Août 2002-Juin 2004

**Théâtre de Quat'Sous**

- Directrice générale (intérim) et administrative, 2000 (Wajdi Mouawad, directeur)
- Directrice administrative, 1997-99 (Pierre Bernard, directeur général et artistique)
- Adjointe à la direction, 1991-97 (Pierre Bernard, directeur général et artistique)

**Les Films Cinar**

- Adjointe au Vice-président – Production, Avril - Août 1991

**Documentation Bowdens**

- Transcriptrice bilingue, Octobre 1988 - Septembre 1990

## **MEMBRE DE JURY**

**Centre des Auteurs Dramatiques**

- Prix Michel-Tremblay 2009 (1<sup>ère</sup> édition)

**Fondation Cole**

- Comité consultatif 2008

**Centre des Auteurs Dramatique**

- Comité de lecture consultatif 2008

**Académie québécoise du théâtre**

- Grand Jury & Jury Langue anglaise 2005
- Jury Langue anglaise 2001

**Prix Elinore & Lou Siminovitch**

- Prix 100 000\$ - Auteur dramatique 2002

**Conseil des Arts du Canada**

- Brigade volante 2000 & 2001

**SCOLARITE**

Novembre 2009	<b>Diplômée d'honneur</b> – Université de Montréal Association des Diplômés
Juin 2005	<b>Médaille d'honneur</b> - Université de Montréal Faculté des Arts & des Sciences
1984 - 1986	Université de Montréal Scolarité de Maîtrise - Études anglaises
1981 - 1984	Université de Montréal BAC - Études anglaises
1978 -1981	Cégep Bois-de-Boulogne DEC – Lettres